

ЛЮДОЕДЫ. В. Х. Елдогир

1

00:00 — 00:02

umukon	aŋ	bišo	apat	śimja
umukōn	aŋ	bi-šo	apat	śimja
один	это	быть-PANT	опять	семья

*Опять {как в предыдущей сказке} была одна семья.*

2

00:03 — 00:04

a	ahī	bəjənun
a	ahī	bəjə-nun
SLIP	женщина	человек.мужчина-COM

*Жена с мужем.*

3

00:06 — 00:06

indʼə
in-dʼə
жить-IPFV

*Жили...*

4

00:06 — 00:09

hutəśikər	biśol	əm	əmkəkən
hutə-śi-kə-r	bi-śo-l	əm	əmkə-kən
ребенок-ATR-ATTEN-PL	быть-PANT-PL	люлька.SLIP	люлька-ATTEN

*С ребеночком они были, грудным [= люлька]*

5

00:09 — 00:11

bəjətkən	tariŋitin	bišo
bəjə-tkən	tari-ŋi-tin	bi-šo
человек.мужчина-CHILD	тот-INDPS-PS3PL	быть-PANT

*Мальчик у них был.*

6

00:11 — 00:13

bira	ḏapkadūn	inḏəšol	bišol
bira	ḏapka-dū-n	in-ḏə-šo-l	bi-šo-l
река	берег-DATLOC-PS3SG	жить-IPFV-PANT-PL	быть-PANT-PL

Они жили на берегу реки.

7

00:14 — 00:18

tōli	bəjəl	girkudʼafkīl	bišəl	ərupčul	dili
tōli	bəjə-l	girku-ḏʼa-fkī-l	bi-šə-l	əru-pču-l	dili
тогда	человек.мужчина-PL	ходить-IPFV-PHAB-PL	быть-PANT-PL	несчастье-ATR-PL	по.тайге

Тогда по тайге ходили плохие люди.

8

00:20 — 00:21

bəjətīl
bəjə-ti-l
человек.мужчина-VBLZ.FAG-PL

Людоеды.

9

00:22 — 00:24

bəjəlwa	ḏəwufkīl	bišol
bəjə-l-wa	ḏəwu-fkī-l	bi-šo-l
человек.мужчина-PL-ACC	съесть-PHAB-PL	быть-PANT-PL

Они ели людей.

10

00:25 — 00:32

targaširduk	hōt	ḡōlišifkīl	bišol	tar	ətirkōr
tar-gaši-r-duk	hō-t	ḡōli-ši-fkī-l	bi-šo-l	tar	ətirkō-r
тот-EQT-PL-ABL	сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ	испугаться-ATR-PHAB-PL	быть-PANT-PL	тот	старик-PL[ви]

Тот старики [оговорка вместо «старик»] со старухой очень их боялись, когда одни ездили.

11

00:34 — 00:43

dolboltono	əməsəl	targašir	bəjətīl	bəjəl	tar
dolboltono	əmə-śə-l	tar-gaši-r	bəjə-ti-l	bəjəl	tar
вечером	прийти-PANT-PL	тот-EQT-PL	человек.мужчина-VBLZ.FAG-PL	человек.мужчина-PL	тот

ḏukčākāndulātīn	bira	ḏapkadūn	biḏərīle
ḏukča-kān-dulā-tīn	bira	ḏapka-dū-n	bi-ḏə-rī-le
чумовище-ATTEN-LOCALL-PS3PL	река	берег-DATLOC-PS3SG	быть-IPFV-PSIM-LOCALL

*Вечером в чумик на берегу реки пришли эти люди-людоеды.*

12

00:44 — 00:46

haktīrādū	haktīrānadū	əməsəl
haktīrā-dū	haktīrā-na-dū	əmə-śo-l
стемнеть-DATLOC	стемнеть-NMLZ-DATLOC	прийти-PANT-PL

*Пришли в темноте, темной ночью.*

13

00:47 — 00:49

tuŋ	ńikəsolda	dikətčol
tuŋ	ńikə-śo-l- = da	dikə-t-čo-l
так	собираться-PANT-PL- = FOC	спрятаться-DISTR-PANT-PL

*Пришли [= так сделали] и спрятались.*

14

00:50 — 00:54

āhinda jatīn	alāšīlčal	ḏəwuldəwər	ələ
ā-hin-da-ja-tīn	alāši-l-ča-l	ḏəwu-l-də-wər	ələ
спать-INCEP-NMLZ-ACCIN-PS3PL	ждать-INCH-PANT-PL	съесть-INCH-CVPURP-RFL.PL	вот

wašildāwər

wa-ši-l-dā-wər

убить-DISTR-PL-CVPURP-RFL.PL

*Стали ждать, пока те уснут, чтобы съесть, поубивать.*

15

00:55 — 00:57

atirkānin	judʼənōhísó
-----------	-------------

atirkāni-n                      judʼənō-hi-śó

старуха-PS3SG                      выйти[вежливая.форма]-INCEP-PANT

*Старуха вышла в туалет.*

16

00:58 — 01:01

judʼənōhísodo	hənuśətə
---------------	----------

judʼənō-hi-śó- = do                      hənu-śə- = tə

выйти[вежливая.форма]-INCEP-PANT- = FOC                      догадаться-PANT- = FOC

*Вышла и догадалась.*

17

01:02 — 01:13

umnōt	bəjə	hukulbʼdʼəriwəŋ	dikənčəriwəŋ
-------	------	-----------------	--------------

umnō-t                      bəjə                      hukulbʼ-dʼə-rī-wə-n                      dikən-čə-rī-wə-n

один.раз-ADVZ                      человек.мужчина                      лечь-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG                      спрятаться-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG

hori	horijən	oji	ojin	śiko	śikəndʼəna
------	---------	-----	------	------	------------

hori                      horijən                      oji                      oji-n                      śiko                      śikən-dʼə-na

нарочно.SLIP                      нарочно[як. "соруйан"]                      наверху                      наверху-PS3SG                      мочиться.SLIP                      мочиться-IPFV-CVSIM

daj	dayin	judʼənōlčó
-----	-------	------------

daj                      dayi-n                      judʼənō-l-čó

место.рядом.SLIP                      место.рядом-PS3SG                      выйти[вежливая.форма]-INCH-PANT

*Вышла и помочилась на лежащего, спрятавшегося мужчину.*

## 18

01:14 — 01:20

ńuriktədukin	horijən	tančimātĭsa	ō	ər	śukəl	ēkunə
ńuriktə-duki-n	horijən	tanči-māt-ĭi-sa	ō	ər	śukə-l	ēkun-ə
волосы-ABL-PS3SG	нарочно[як. "соруйан"]	тянуть-INTS-IPFV-PANT	INTJ	этот	травы-PL	что-ACCIN

maḡalatin	gundʻənə
maḡa-la-tin	gun-dʻə-nə
твёрдость-ADJ[?]-PS3PL	сказать-IPFV-CV SIM

Нарочно тянула за волосы, говоря: «О, какие травы крепкие!»

## 19

01:21 — 01:23

hukaptinaji	gadāji	ńikəsōwdō
hukaptin-a-ji	ga-dā-ji	ńikə-sō-w- = dō
предмет.для.вытирания?-ACCIN-RFL	взять-CVPURP-RFL	собираться-PST-1SG- = FOC

Хотела взять их, чтобы вытереться».

## 20

01:24 — 01:31

igdikōkundʻi	jaḡudʻaśa	atirkān	tarə	a	ahītə	tarə	ə
igdi-kōkun-dʻi	jaḡu-dʻa-śa	atirkān	tarə	a	ahī- = tə	tarə	ə
громкий-INTS-ADVZ	разговаривать-IPFV-PANT	старуха	тот.ACC	SLIP	женщина- = FOC	тот.ACC	SLIP

ətirkənin	döldidān	hənuđān
ətirkəni-n	döldi-dā-n	hənu-dā-n
старик-PS3SG	слышать-CVPURP-3SG	догадаться-CVPURP-3SG

Громко говорила та старуха, та женщина, чтобы ее муж услышал, догадался.

## 21

01:32 — 01:33

ətirkənin	umnət	hənuḡən
ətirkəni-n	umnə-t	hənu-rə-n
старик-PS3SG	один.раз-INSTR	догадаться-NFUT-3SG

Ее муж сразу догадался.

22

01:34 — 01:40

ēkukārwinun	itigāḍ'awki	ḍi	dōnin
ēku-kā-r-wi-nun	itigā-ḍ'a-wki	ḍi	dō-ni-n
что-ATTEN-PL-RFL-COM	собираться-IPFV-PHAB	SLIP	внутреннее.пространство-INDPS-PS3SG

ḍu	ḍukčakānmi	dōnin	tuksandāji
ḍu	ḍukča-kān-mi	dō-ni-n	tuksan-dā-ji
чумовище.SLIP	чумовище-ATTEN-RFL	внутреннее.пространство-INDPS-PS3SG	убежать-CVPURP-RFL

*Собирает внутри чума вещицки, чтобы убежать*

23

01:42 — 01:44

tuŋ	ńikərəndā	atirkānin	īrən	ḍulāji
tuŋ	ńikə-rə-n = dā	atirkāni-n	ī-rə-n	ḍu-lā-ji
так	собираться-NFUT-3SG- = FOC	старуха-PS3SG	войти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

*Потом [= так сделала и] его старуха зашла в чум.*

24

01:45 — 01:47

tawərdū	ḍ'ikončəḍ'ərəØ	bəjətīl	hinčə
ta-wər-dū	ḍ'iko-nčə-ḍ'ə-rə-Ø	bəjə-ti-l	hinčə
тог-RFL.PL-DATLOC	спрятаться-QA-IPFV-NFUT-3PL	человек.мужчина-VBLZ.FAG-PL	PROB.ANGI

*«Кажется, там прячутся людоеды,*

25

01:47 — 01:47

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG
— сказала. —

26

01:47 — 01:49

bəjəl	ḍ'ikončəḍ'ərəØ
bəjə-l	ḍ'iko-nčə-ḍ'ə-rə-Ø
человек.мужчина-PL	спрятаться-QA-IPFV-NFUT-3PL

— Люди прячутся.

27

01:49 — 01:51

mitpə	dʰəmnɔdʰəp	əməsəl
mit-pə	dʰəm-nō-dʰə-Ø-p	əmə-sə-l
1PL(INCL).DUAL-ACC	съесть-PRGRN-IPFV-NFUT-1PL(INCL)	прийти-PANT-PL

*Пришли нас съесть, пришли.*

28

01:53 — 01:55

bira	dʰapka	əsədə	goro	birə
bira	dʰapka-n	ə-śə- = də	goro	bi-rə
река	берег-PS3SG	NEG-PANT- = FOC	длгое.время	быть-PNEG

*Берег реки недалеко.*

29

01:56 — 01:57

haktirādū	əwkil	iśəṛə
haktirā-dū	ə-wki-l	iśə-rə
темный-DATLOC	NEG-PHAB-PL	видеть-PNEG

*В темноте не видят.*

30

01:58 — 02:01

ərgidatkī	malūgidatkī	dʰikončədʰəsəl	bisol
ər-gida-tki	malū-gida-tki	dʰiko-nčə-dʰə-so-l	bi-so-l
этот-SIDE-ALL	место.напротив.входа-SIDE-ALL	спрятаться-QA-IPFV-PANT-PL	быть-PANT-PL

*Спрятались с этой стороны, со стороны малу».*

31

02:03 — 02:06

ətirkənin	hiwur	əwurkatfa	gunnə
ətirkəni-n	hiwur	əwurkat-ʔa	gun-nə
старик-PS3SG	SLIP	шептать[???]-PSIMN	сказать-CV SIM

*Ее старик шепчет:*

32

02:06 — 02:15

bi	bi	aŋd'akta	tərgəksəkərwər	d'uɯud'əktə	d'apkatkīdā
bi	bi	aŋ-d'a-hta	tərgəksə-kə-r-wər	d'uɯu-d'ə-ktə	d'apka-tki- = dā
1SG	1SG	это-IPFV-IMPER.1SG	вещь-ATTEN-PL-RFL.PL	перенести-IPFV-IMPER.1SG	берег-ALL- = FOC

ēkukār-wərnun

ēku-kā-r-wər-nun

что-ATTEN-PL-RFL.PL-COM

«Я, это самое, вещички перетащу к берегу с этими самими.

33

02:16 — 02:24

hi	ədū	hutəwər	hoŋop'od'okəl	təpkəp'təd'əkəl
hi	ədū	hutə-wər	hoŋo-p'fo-d'o-kəl	təpkə-p'tə-d'ə-kəl
2SG	здесь	ребенок-ACC.RFL.PL	плакать-CAUS[?]-IPFV-IMPER.2SG	крикнуть-CAUS[?]-IPFV-IMPER.2SG

horijən	ədətin	döldirə	d'uɯud'əriwəw
horijən	ə-də-tin	döldi-rə	d'uɯu-d'əri-wə-w
нарочно[як. "соруйан"]	NEG-CVPURP-3PL	слышать-PNEG	перенести-PSIM-ACC-RFL

Ты здесь заставляй детей плакать, кричать, чтобы не слышали того, как я таскаю.

34

02:25 — 02:31

tuj	ńikərendə	ətirkən	d'uɯud'ərən	d'uɯud'ərən
tuj	ńikə-rə-n- = də	ətirkən	d'uɯu-d'ə-rə-n	d'uɯu-d'ə-rə-n
так	собираться-NFUT-3SG- = FOC	старик	перенести-IPFV-NFUT-3SG	перенести-IPFV-NFUT-3SG

arakūkān

arakū-kān

тихо-ATTEN

Так [делая], старик перетаскивает и перетаскивает тихонько.



35

02:31 — 02:35

ḏəptiləkərwī	əlwi	amut	ḏapkatkīn	bira	ḏapkatkīn
ḏəptiləkə-r-wi	əl-wi	amut	ḏapka-tkī-n	bira	ḏapka-tkī-n
продукт-ATTEN-PL-ACC-RFL	что-PL-ACC-RFL	озеро	берег-ALL-PS3SG	река	берег-ALL-PS3SG

ḏuwudəgən

ḏuwu-ḏə-rə-n

перенести-IPFV-NFUT-3SG

Свои продукты и тому подобное перетаскивает к берегу озера [оговорка], к берегу реки.

36

02:35 — 02:40

atirkān	horijən	hutəji	hətukəttəwkī	hoḡodōn
atirkān	horijən	hutə-ji	hətukət-tə-wkī	hoḡo-dō-n
старуха	нарочно[як. "соруйан"]	ребенок-ACC-RFL	уципнуть-IPFV-PHAB	плакать-CVPURP-3SG

Старуха нарочно щиплет ребенка, чтобы он плакал.

37

02:40 — 02:41

tariḡin	hoḡod'ofkī
tari-ḡi-n	hoḡo-ḏ'o-fkī
тот-INDPS-PS3SG	плакать-IPFV-PHAB

Тот плачет.

38

02:41 — 02:51

taduk	hələ	mənin	tuksāhinən	biratkī	ḏawdulāji
taduk	hələ	məni-n	tuksā-hin-ən	bira-tkī	ḏaw-dulā-ji
потом	вот	RFL-PS3SG	убежать-INCEP-NFUT-3SG	река-ALL	лодка.берестянка-LOCAL-RFL

Потом вот сама побежала к реке к своей лодке.

39

02:52 — 02:53

əjəhino∅

əjə-hin-o-∅

плыть.по.течению-INCEP-NFUT-3PL

Они поплыли.

40

02:53 — 02:59

tar	amar	ḏukča	amardun	hitōnmə	ḏikončəḏərəØ	tar
tar	amar	ḏukča	amar-du-n	hitōn-mə	ḏiko-nčə-ḏə-rə-Ø	tar
тот	зад	чумовище	зад-DATLOC-PS3SG	пустяк-ACC	спрятаться-QA-IPFV-NFUT-3PL	тот

bəjətīl	ḏəwuldəwər
bəjə-ti-l	ḏəwu-l-də-wər
человек.мужчина-VBLZ.FAG-PL	съесть-PL-CVPURP-RFL.PL

За чумом зря прячутся людоеды, чтобы их съесть.

41

03:00 — 03:05

əlahawəl	iśəsəldā	biralī	əjənd'irəØ	tariŋiltin
əlahə = wəl	iśə-sə-l = dā	bira-lī	əjən-ḏi-rə-Ø	tari-ŋi-l-tin
когда = INDEF	видеть-PANT-PL = FOC	река-PROL	плыть.по.течению-IPFV-NFUT-3PL	тот-INDPS-PL-PS3PL

Вот увидели: по реке эти их [люди] плывут.

42

03:05 — 03:07

ahi	ikəḏərən
ahi	ikə-ḏə-rə-n
женщина	петь-IPFV-NFUT-3SG

Женщина поет:

43

03:07 — 03:11

jargidō	gidadō	kotoldūhun	śikəśiØm	gundənə
jargidō	???	koto-l-dū-hun	śikə-śi-Ø-m	gun-ḏə-nə
журчать	???	пальма-PL-DATLOC-2PL	мочиться-DISTR-NFUT-1SG	сказать-IPFV-CVSIM

«Журчание журчит, я на ваши пальмы помочилась», — говоря.

44

03:13 — 03:16

ǝ	nuŋajalwətin
---	--------------

ǝ nuŋa-ja-l-wə-tin

INTJ	3PL-COLL-PL-ACC-PS3PL
------	-----------------------

«О, их [проворонили]!»

45

03:16 — 03:19

ujədū	hākirwətin	ḏəwḏəsəl	biγōt
-------	------------	----------	-------

ujə-dū hāki-r-wə-tin ḏəw-ḏə-sə-l bi-γōt

давнее.время-DATLOC	печень-PL-ACC-PS3PL	съесть-IPFV-PANT-PL	быть-IMPER.1PL(INCL)
---------------------	---------------------	---------------------	----------------------

Давно надо было съесть их печенки!

46

03:19 — 03:23

ēkurwatin	ǝ	āhind'iwatin	alātḏəsāt
-----------	---	--------------	-----------

ēku-r-wa-tin ǝ ā-hin-ḏ'i-wa-tin alāt-ḏə-sā-t

что-PL-ACC-PS3PL	SLIP	спать-INCEP-IPFV-ACC-PS3PL	ждать-IPFV-PST-1PL(INCL)
------------------	------	----------------------------	--------------------------

Чего мы ждали, пока они заснут?»

47

03:24 — 03:26

gundənal	mərgəlčol
----------	-----------

gun-ḏə-nə-l mərgə-l-čə-l

сказать-IPFV-CVSIM-PL	опечалиться-PL-PANT-PL
-----------------------	------------------------

— говорили они, расстроившись.

48

03:27 — 03:31

ərdəlōn	huptiwsal	bira	birawa	ojōkikokōn
---------	-----------	------	--------	------------

ərdəlōn hupti-w-sa-l bira bira-wa ojōki-kokōn

до.сих.пор	обогнать-PASS-PANT-PL	река	река-ACC	по.течению-INTS
------------	-----------------------	------	----------	-----------------

Совсем их обогнали вниз по течению реки.

49

03:31 — 03:32

ərdəlōn	ḏawrāhina∅	ilani
ərdəlōn	ḏaw-rā-hin-a-∅	ilani
до.сих.пор	лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-NFUT-3PL	трое

*Совсем уплыли на лодке втроем.*

50

03:33 — 03:34

hutəwər	huruwrə∅dē
hutə-wər	huru-w-rə-∅- = dē
ребенок-ACC.RFL.PL	пойти-TR-NFUT-3PL- = FOC

*Ребенка своего увезли.*

51

03:35 — 03:38

hutəlgəlikən	ərdəlōn	huru-rə∅
hutə-l-gəli-kən	ərdəlōn	huru-rə-∅
ребенок-PL[вероятно, использование PL из-за комитатива!]-COM-ATTEN	до.сих.пор	пойти-NFUT-3PL

*Уехали совсем с ребеночком.*